

## Echange entre le Lycée Alphonse-Daudet de Nîmes et le Marie-Curie-Gymnasium de Kirchzarten (Baden Württemberg)

Séjour des élèves français à Kirchzarten du dimanche 25 février 2007 au dimanche 04 mars 2007

Thème choisi : **Le vivre ensemble dans la diversité**

Travail en amont :

Pendant les vacances d'automne 2006, les organisateurs ont eu la possibilité de suivre un stage de l'OFAJ, axé sur l'*animation linguistique*, ce qui leur a permis de confirmer certaines orientations déjà prises lors des échanges précédents et d'aller plus loin dans la mise en place d'activités interculturelles qui invitent les participants à prendre un rôle actif. Ensuite un travail approfondi a été réalisé dans le cadre d'une AG (Arbeitsgemeinschaft) dans le lycée de Kirchzarten afin de préparer les participants au rôle que l'on attendait d'eux. De même, les différents points du programme –y compris la partie 'off' - ont été soigneusement préparés avec les élèves-y compris les représentants du SMV (Schülermitverantwortung), cette préparation concernait aussi bien le cadre organisationnel que les contenus . Du côté français, Madame Allier a pris soin de préparer son groupe d'élèves à élargir leur 'compétence communicationnelle' ; enfin, parents et élèves ont été informés des objectifs que nous nous fixions et des moyens que nous comptons mettre en œuvre.

Mode de travail : chaque fois que possible, activités en **tandem** ; les élèves sont invités à réaliser

des **tâches** en binômes ou trinômes **bi-langues**.

A noter, que dans cette perspective, l'activité langagière est un outil permettant d'atteindre un

objectif ; ou comme le souligne le CECR : *si les actes de parole se réalisent dans des actions langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes l'intérieur d'actions en contexte social qui*

*seules leur donnent pleine signification (CECL ; p. 15).* En d'autres termes, nous nous sommes

efforcés de mettre en œuvre une méthodologie de **type actionnel**.

### **Observations :**

\*Après un temps d'hésitation, les participants, tant français qu'allemands se sont vite pris au jeu

et ont rapidement pris goût à cette façon de procéder qui leur conférait un rôle actif et autonome.

\*Malgré des compétences linguistiques, pour certains hésitantes, voire limitées, les élèves ont découvert avec fierté qu'ils parvenaient à communiquer avec leur partenaire, créant

une dynamique qui leur permettait ‘chemin faisant’ d’enrichir leur palette de moyens linguistiques.

\*Cette confiance en soi a permis aux participants de profiter pleinement des activités ‘off’, d’enrichir le programme ‘officiel’ d’activités ‘off’ telles que :

- une après-midi ‘pizza’, dans la cuisine de la Realschule
- le visionnement d’un DVD *Die fetten Jahre sind vorbei*
- le déplacement à Fribourg pour aller voir un *musical* (‘*Elvis*’)
- une soirée à la *Fiesta* (maison des Jeunes)

Pour toutes ces activités, les participants devaient s’entendre sur les objectifs, obtenir certaines autorisations, définir les déplacements, les horaires, la prise en charge financière, l’information des familles d’accueil ..... autant de ‘tâches’ mobilisant les compétences langagières et ... inter-culturelles !

A noter que l’encadrement se tenait en retrait, tout en veillant à la bonne marche de l’ensemble !

Il est bien évident que le cadre organisationnel de ces activités avait fait l’objet d’une préparation minutieuse, mais les élèves avaient le sentiment d’évoluer de manière autonome.

\*L’autonomie acquise s’est révélée précieuse, lorsque, en raison de conditions météo difficiles, il fallut un peu improviser ; il y eut de la part des participants auto-régulation .....

\*Cette auto-régulation s’est aussi manifestée dans la prise en charge d’un élève particulièrement turbulent, disons même ingérable !!! Absorbés par leurs activités, exigeant d’eux une ‘compétence sociale’ très diversifiée et confiant dans la solidité du cadre opérationnel, les participants se sont montrés vite indifférents aux pitreries de leur camarade qui a fini par se lasser ....

Précisions sur le programme :

Lundi 26 : les participants élaborent un questionnaire , déplacement à la Mairie où le Maire-adjoint nous reçoit, à tour de rôle, les élèves posent les questions préparées à l’avance.



Mardi 27 : à la Öko-Station : par groupe bi-langue, les élèves préparent un exposé sur un thème donné (Ernährung, Wohnvision, Abfall, Stadt, Klima, Erleben über die Sinne), en séance plénière, chaque groupe présente le résultat de ses travaux, les élèves français et allemands prennent tour à tour la parole , si possible en allemand



(cette séance avait été minutieusement préparée par notre collègue, Madame Reisewitz avec les responsables de la Öko-Station – aussi bien en ce qui concerne le mode opératoire que les contenus).

mercredi 28 : activités sportives, repas pris en commun, les participants sont invités à ‘réguler’ les activités à leur guise,  
( s’appuyant sur un travail en amont –choix des activités sportives en particulier et encadrement, les organisateurs ont pu mieux s’assurer du respect des consignes de sécurité.)

Jeudi 01 : visite de Staufen , ‘quiz’ sur les points marquants de cette petite ville ‘médiévale’, donc pas d’exposé magistral, mais découverte active et (semi)-autonome.

Vendredi 02 : Fribourg ; ‘Stadtspiel’, par binômes bi-langues, les participants découvrent la ville en résolvant un certain nombre d’énigmes.

Mathematik zum Anfassen, sorte de *main à la pâte* mathématique à orientation ludique a remporté

un franc succès auprès des participants autant français qu’allemands !



NB : pour plus de détails, cf copie du programme, page suivante

**Remerciements :**

Les responsables de l’échange,  
Claudia Reisewitz (Kirchzarten)  
Roland Fischer (Nîmes)

Tiennent à remercier l’OFAJ pour leur avoir permis de participer à l’automne 2006, à Villeneuve-lèz-Avignon, au stage sur l’animation linguiste (et les activités en tandem) qui nous a fortement motivé à mettre en œuvre les modes opératoires décrits dans ce rapport.

<b>Programm</b>	<b>Nîmes-Austausch</b>		<b>2007</b>
Sonntag	25.02.2007	18 Uhr	Ankunft der frz. Gäste
Montag	26.02.2007	8.00 Uhr	Begrüßung in der Schule Vorbereitung des Besuchs beim Bürgermeister (frz. u. dt Schüler) 10 b
		11.30	Talvogtei (Gemeindehaus)
Dienstag	27.02.2007	8.04	Abfahrt nach Freiburg Bf Kirchzarten (dt u. frz. Schüler, 10 b u. d)
		9.00-12.0	Öko-Station
		12.53	Ankunft Bf Kirchzarten
Mittwoch	28.02.2007	9.04	Abfahrt nach Freiburg (dt. u. frz. Schüler, 10 a, b d) Schlittschuhlaufen/Kegeln
		15.54	Ankunft, Bf Kirchzarten
Donnerstag	01.03.2007	8.30	Busfahrt nach Staufen (frz. Schüler)
		12.30	Ankunft Schule Am Nachmittag: Spiele etc in der Schule (dt. u. frz. Schüler)
Freitag	02.03.2007	8.04	Abfahrt nach Freiburg Rundgang durch Freiburg mit Stadtspiel (dt. u. frz. Schüler, 10 a) Mathematik zum Anfassen
		Ab 12.30	zur freien Verfügung
Samstag	03.03.2007		frz. Gäste in den Familien
Sonntag	04.03.2007	11.15	Rückfahrt unserer Frz. Gäste nach Nîmes